



## Nos escriben de ... HUNGRÍA

### Queridos Amigos:

A pesar de todos los problemas y todos los tristes sucesos de los que seguramente se enteraron por la prensa internacional y por mi última carta, este pequeño país sigue siendo uno de los centros pujantes del arte y de la cultura. ¡Esta es una razón más para que estemos orgullosos!

Este año hubo una increíble cantidad de conciertos y espectáculos en recordación de uno de nuestros grandes, Béla Bartók (este año se cumplieron 125 años de su nacimiento y los 100 años de la primera publicación que, conjuntamente con Zoltán Kodály, recopila cantos y danzas folklóricas húngaras). La riqueza de las posibilidades ofrecidas en todo el país es apabullante. Basta con abrir el diario o poner la radio - y ya nos enteramos de cinco a seis programas distintos de primer nivel cerca de nuestros hogares, ya sea en Budapest, Szeged, Pécs o Szentendre. Con mucha frecuencia se cuenta con la participación de los mejores artistas y maestros europeos. Podemos elegir entre las elegantes funciones de gran gala o, si queremos cuidar un poco nuestro bolsillo, podemos también escuchar música de primer nivel sin gastar enormes sumas, ya que hay excelentes producciones y conciertos totalmente gratuitos en la Academia Ferenc Liszt, o por ejemplo en la Basílica de San Esteban de Budapest o en la de Esztergom. En estos días se festeja en la Iglesia Protestante el día de la Reforma, y en los templos más importantes del país día tras día hay regios programas. El único problema para disfrutar de todo esto es la falta de tiempo, además de la imposibilidad física de estar en tres lugares distintos a la vez...

Pasando un poco a las artes visuales, el Museo de Bellas Artes organiza exposiciones temporales, recopilando temática y muy pedagógicamente el material a presentar. Estas exposiciones causan enorme sensación, moviendo gran masa de gente. Van a visitarlas desde los colegios primarios y los adolescentes hasta gente de la clase media húngara, para quienes constituye simplemente el programa familiar. Los estudiantes y los jubilados pagan una entrada reducida, mínima. Ya hemos tenido la satisfacción de admirar coleccio-

nes como la de los grandes maestros del impresionismo, con cuadros maravillosos. También vimos "Los amores y las mujeres de Picasso", y en diciembre abrirá sus puertas una muestra de más de 150 pinturas y gráficos del arte de Vincent van Gogh. Por supuesto no puedo mencionar cada uno de los programas de los muchos museos de arte que ofrecen maravillas a los que les gusta mirar, ver y disfrutar, pero sirve como muestra un botón...

En cambio no puedo dejar de mencionar la muestra que se abrió en honor a la Revolución de 1956 que organizó el Museo Nacional Húngaro. Fotos, banderas, insignias y publicaciones de la época. Grabaciones de la radio emitidas en los trágicos días, armas usadas por los revolucionarios o por las tropas soviéticas. Documentos únicos que a las generaciones que no lo hemos vivido nos dan una imagen más clara y real de lo sucedido.

Finalmente, ¡permítanme que les cuente de mis favoritos! Tanto por el amor a lo estético como por mi profesión. En el Castillo de Buda podemos maravillarnos de las piezas más exclusivas de la famosa porcelana húngara de Herend y la de su par alemán, de Meissen...

En los dos meses anteriores a las Fiestas se organizan todos los grandes remates de arte y antigüedades. Entre ellos el acontecimiento más importante del año: La "Feria del ANTIK ENTERIÖR". Conjuntamente con la organizada en la Hofburg de Viena son las dos más importantes de Europa Central. Las galerías se preparan todo el año, reservando sus mejores piezas para esta ocasión. Este año habrá más de 50 expositores, especializados algunos en orfebrería y armería, joyas, muebles, pinturas, libros, relojería - ¡o íconos y porcelanas! Se completa el abanico de rarezas y antigüedades con piezas de numismática y filatelia.

Como verán, posibilidades de disfrutar no faltan para sumergirse y empaparse en el mundo del arte y de la cultura. Estoy firmemente convencida de que para ello esta nación tiene un enorme potencial, este especial don de Dios. Sepamos aprovecharlo ¡y sobre todo divulgarlo!

Me despido con cariño y el deseo a todos los amigos lectores ¡unas muy felices Fiestas!

Anikó de Emödy, Szentendre



## A TODOS NUESTROS LECTORES Y AMIGOS ¡LES DESEAMOS UNAS MUY FELICES FIESTAS! PERIÓDICO HÚNGARO DE LA ARGENTINA

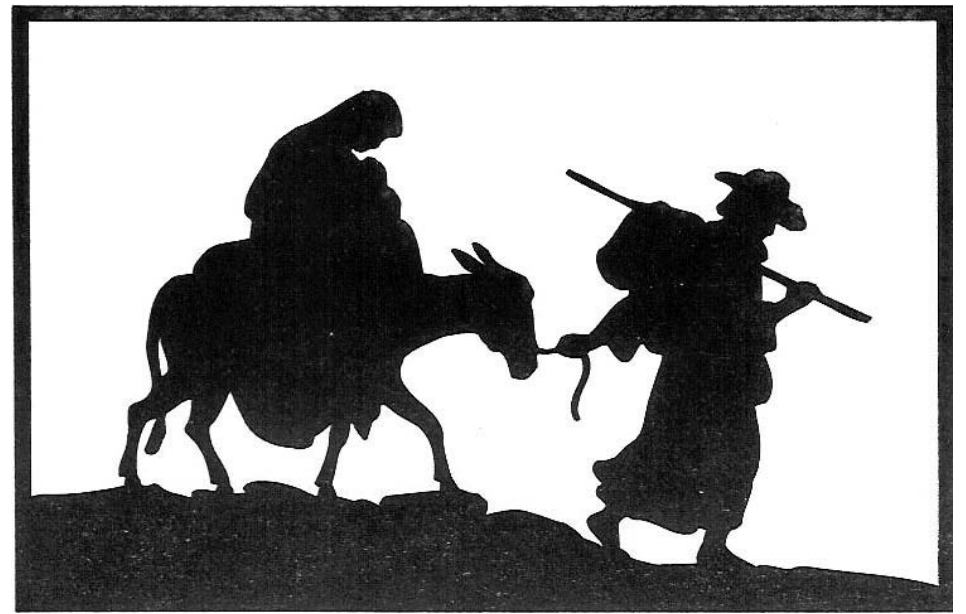


### Vamos Pastorcillos

Vamos pastorcillos, vamos a Belén,  
que en Belén acaba Jesús de nacer.

Vamos pastorcillos, vamos a Belén,  
que Dios ha nacido para nuestro bien.  
Esta feliz nueva queremos honrar,  
y llenos de gozo a Dios alabar.  
Pobre, humilde, nace nuestro Redentor,  
temblando de frío por el pecador.

Suenen las campanas, cante el corazón.  
todos a ser buenos que Cristo nació.



## El Coro Húngaro de Valentín Alsina cumplió años

El pasado 5 de noviembre se festejó el 71° aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina. Estaban presentes el embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa, junto a su familia, representantes de clubes de la zona y el Periódico Húngaro de la Argentina Magyar Hírlap. A todos ellos les dio una cálida bienvenida el presidente de la institución, Pablo Szénási.



FOTOS: WWW.GFOTO.ORG

del día anterior del presidente Szénási y por el del día mismo de Julcsi Szentiványi, bailarina de Regös. Ambos agasajados fueron saludados "a la húngara y a lo scout" por medio de la antigua canción de cumpleaños "Serkenj fel, kegyes nép!", después de lo cual tuvieron que apurar la copa de sidra, como lo pide la costumbre, de un solo trago y hasta la última gota...



No faltó la buena música, comidas y tortas típicas, así como la emoción del reencuentro de viejos amigos. El talento y la destreza llegaron de la mano de soberbias actuaciones de los jóvenes del grupo folklórico Regös y del Club Alemán de Bernal. También se brindó abundantemente por el cumpleaños



La jornada se prolongó por espacio de siete horas, dejando la certeza de que los corazones húngaros siguen latiendo en el sur de la provincia.

Norberto Abt, Secretario del Coro Húngaro de Valentín Alsina

## Agrupación Húngaros de Santa Fe

La siguiente nota se publicó en el diario El Litoral el 21 de octubre pasado en "Sociales". Nuestros compatriotas rindieron homenaje a la memoria de los patriotas de la Revolución Húngara de 1956, como allí se anuncia. Agradecemos la noticia al Sr. Zoltán Horogh.

### Rendirán homenaje a los húngaros

Este lunes (23 de octubre. La R.), a las 20, en la parroquia Nuestra Señora de Luján, la Agrupación Húngaros de Santa Fe rendirá un homenaje a quienes ofrendaron su vida por la libertad de su patria con una misa. La fecha conmemora los 50 años de la lucha del pueblo húngaro contra la opresión soviética.

"Si morimos muchos, quizás el mundo se dé por enterado", menciona un comunicado de la Agrupación Húngaros que cuenta que las palabras fueron dichas por un ciudadano desesperado en las calles de Budapest

(Hungría), cuando el pueblo húngaro "quiso liberarse del yugo y la opresión a la que lo tenía sometido la Unión Soviética".

"Hoy, a cincuenta años de la gesta heroica del pueblo húngaro, el mundo todavía no tomó conciencia de que el genocidio al que fue sometido el pueblo por parte de las tropas de ocupación soviéticas fue una de las más grandes atrocidades cometidas por potencia alguna, un verdadero crimen de lesa humanidad y que por ello no debe ser olvidado ni debe quedar impune ante el mundo".

La Agrupación señala más adelante que "cuando se habla de holocaustos, genocidios, atrocidades, crímenes de lesa humanidad, no sólo hay que tener memoria para las grandes potencias o los grandes intereses, sino también hay que recordar a los que, aunque sean países pequeños, también sufren injusticias, agresiones y vejaciones, porque son parte de la humanidad".

### 1956 - 2006

La Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina (FEHRA-AMISZ) hace llegar por este único medio su agradecimiento a todas las Asociaciones, Entidades y colaboradores que hicieron posible la realización de los actos en conmemoración del 50° aniversario de la Revolución Húngara.



## CARTAS DE LECTORES

### Hola a Todos:

Tras mucho silencio aquí estoy otra vez. Qué suerte, ¿verdad? Hasta ahora era Irene-Csiki la que los mantenía a todos informados de mi estado de salud y noticias de la familia. A Dios gracias me estoy sintiendo cada vez mejor, así que me voy a hacer cargo de esta especie de gaceta, para mantenerlos a todos al tanto de mi salud.

La verdad sea dicha: recién en estos últimos tratamientos hemos encontrado el medicamento adecuado para mi mieloma. Aquí en Budapest se llama Velcade-Oradexon. Me lo aplican de día por vía endovenosa en el hospital, y luego regreso a casa. Por suerte Csiki me lleva y trae. En este momento estoy en el 5º ciclo (cada ciclo son cuatro aplicaciones, una cada cuatro días, con diez días de descanso entre ciclos). En la última recibo una adicional para reforzar los huesos.

Me he achicado de estatura más de 10 cm (osteoporosis de las vértebras) y bajé 17 kilos, o sea ahora soy una nueva versión de László, pero más chiquito. Algo de peso ya he recuperado, de estatura sería mediante operación - ¡ni loco me dejo poner el bisturí! Ya podría empezar a hacer natación. Aquí cerca de casa hay un baño termal, así que luego de la operación podría empezar.

Una vez que ceda mi enfermedad se podrá seguir con los otros pasos: operación de próstata, y empezar a juntar las células madre, para hacer el autotransplante. Me estoy acercando



FOTOS HONFI

rápida-mente. Éste es el objetivo. La mejor y más rápida reacción la han tenido mis huesos. Simplemente es

increíble. He recuperado mi flexibilidad en la columna. Puedo caminar, sin dolores, ¡unas 6-7 cuadras solito! Todos me piden que tenga cuidado. Nada de andar levantando nietos. ¡Ni pensar! Por cierto este avance me ha hecho salir de la tiranía de la cama (ahora mismo estoy escribiendo desde el living). Lógicamente mi columna es la que me tiene que sostener, tengo un corsé rígido, pero no lo puedo tolerar, me revienta las costillas, así que con el flexible la cosa va bien.

Lo primero que quiero hacer es compartir esta alegría con ustedes. Como le digo siempre a Csiki-Irene: ¡Quedate tranquila, que yo me voy a curar!

¡Quiero curarme! Para tener un cuerpo sano, el que salga después de este proceso, y para seguir disfrutando de la vida.

¡Puedo curarme! Porque mi enfermedad es tratable y curable: ya sea desde el punto de vista médico, como por la aparición de nuevos medicamentos.

¡Debo curarme! Por mí mismo, por mis amores: familia y amigos.

El proceso es largo. Por suerte recibo ayuda no sólo médica, sino psicológica, y yo hago mis aportes también. Al ver que estaba mejorando y tenía tiempo libre, empecé a escribir un libro con unas memorias que tenía acumuladas desde hace cincuenta años. Es parte de mi vida en el Colegio Don Bosco. El libro en principio iba a ser sólo un folleto, pero ya está terminado. Me llevó casi cuatro meses escribirlo.

Irene lo está leyendo y haciendo la corrección gramatical, Julia está armando el libro como tal, incorporando fotografías de tiempos idos, Ági y Cris en la parte artística y Orsi en la traducción al magyar. Quienes han leído una parte del libro valoran lo escrito. Al parecer tenía esta cualidad de redactor medio escondida... (Podrías darnos una manito por aquí... La R.)

Obviamente le dediqué tiempo ocioso y para el futuro deberé seguir buscando qué hacer para cuando esté totalmente curado... Obviamente el trabajo es salud, ¿verdad? Tengo unas traducciones para hacer desde casa junto con Csiki. Y un montón de proyectos...



FOTO COLLIA

Entre las muchas cosas buenas que me están pasando hay una, y es que un vecino me ha regalado un perrito. Es lanudo, no crecerá muy grande, de orejas caídas, y hasta parece inteligente. Rápidamente hizo las paces con los dos gatos. Se llama Tücsök - grillo. Así que me ocupo de darles de comer a las fieras...

El resto de la familia están todos bien. Lógicamente como enfermo con cama adentro, trato de no ser hinchado, hasta adonde puedo. Lo que hace Csiki por mí es realmente encomiable...



Mi cuñada Piroska y su marido Gyuszi me regalaron la fiesta de los 64 años. Hubo cerca de cuarenta invitados entre adultos y niños. La verdad que la pasamos todos muy bien. La reunión fue cerca del Danubio, y con vista a la cadena montañosa Pilis. Con Csiki hasta dimos unos pasos de baile - como para no olvidarse de cómo era...

Por aquí se viene el fresquito, pero viene de a pasos muy escalonados. Es un otoño muy civilizado, a la vez que muy agradable, 10°C a la mañana y 20 y pico al mediodía. El verano también fue muy agradable y parejito. Veremos el invierno cómo se comporta.

Es todo por hoy: Mil gracias a todos por las oraciones y por la energía que me mandan a diario. Besos y palmaditas para todos. Hasta la próxima, si Dios quiere.

(Honfi) László, Göd, Hungría

¡Y una de sus nietas también cumplió años!



La cumpleañera Zsófi, hija de András Blahó y Juló Honfi, con su amigueta Lauri, hija mayor de Palkó Gorondi y Orsi Balla

Señora Directora:

Muchísimas gracias por el dato que me proporcionó de la agrupación de húngaros en Santa Cruz. Ya me puse en contacto con la Sra. Silvia Rózsa y espero mediante su intermedio poder integrarme a la pequeña comunidad húngara en estas tierras orientales.

No sé por qué circunstancias no leí el anterior e-mail que me envió referente a las publicaciones de las agrupaciones húngaras argentinas. Infelizmente no leo el húngaro, así que disfruto enormemente leyendo las páginas en español.

Muchas gracias una vez más, respetada señora Susana, y mil gracias por estas finas atenciones.

Le saluda desde Bolivia

Miguel Chely



## NOTICIAS DEL PARAGUAY

El 1º de noviembre se realizó la charla del escritor húngaro Pablo Urbányi con el auspicio del Centro Paraguayo de Estudios Canadienses. El motivo era la presentación en nuestro país de un libro de su autoría. El escritor es de origen húngaro y reside en Canadá.

El libro presentado se llama El zoológico de Dios, y trata sobre la diversidad y desplazamiento cultural. (\*)

Arq. Gábor Póka, Presidente de la Asociación Húngara del Paraguay

(\*) Cabe acotar aquí que la misma presentación se llevó a cabo también en Buenos Aires, el día 7 de noviembre, auspiciada por la Embajada de Canadá, el Centro de Estudios Canadienses y la Editorial Catálogos. La escritora Maria Rosa Lojo presentó el libro, luego de lo cual los presentes intervinieron en un animado intercambio de opiniones. La agradable reunión terminó con un refrigerio y brindis. Estuvo presente por parte de nuestro periódico la Sra. Zsuzsa Bonczos, cuya breve reseña aparecerá en nuestra próxima edición. La R.)

## Recital del eximio cantante József Csák

Por invitación del consejero de la Embajada de Hungría, D. Zoltán Bács, llegó en visita el tenor de la Ópera de Budapest, **József Csák**. En su curriculum consta que cantó el papel principal de su cuerda de 34 óperas y actuó en importantes escenarios del mundo. Ars Hungarica organizó un concierto en el Auditorio San Rafael (21 de octubre), con la participación de solistas de Coral Hungaria.

El programa empezó con una canción de Béla Bartók, siguiendo arias de óperas húngaras: *Székelyfőnök*, de Zoltán Kodály, *La Torre de Vajda*, de Ernő Dohnányi, y con textos de ardiente nacionalismo, *Dózsa György* y *Bánk Bán*, de Ferenc Erkel, esta última la ópera húngara por excelencia. Cabe destacar que la ópera de Dohnányi se revivió hace pocos años después de más de medio siglo de no haberse representado. Asimismo, la ópera *Dózsa György* no se representó más después de su estreno en 1867, y solamente se desempolvó de los archivos musicales húngaros en la década de los 90, después de más de 120 años de olvido.

La segunda parte empezó con solistas de Coral Hungaria con obras de compositores argentinos: la soprano **Patricia González Ocantos**, la mezzosoprano **Cecilia Pancetti** y la contralto **Clarisa Abramoff**, quienes pudieron demostrar gran solvencia y su rutina escénica en cantos de solo. Luego Patricia y Cecilia se unieron en dúos muy bonitos y finalmente las tres nos brindaron tríos

vocales de Ángel Lasala, con excelentes interpretaciones y con el siempre eficiente acompañamiento de **Inés Panzone Benedek** al piano.

Volvió a la escena József Csák, con



der.-izq.: József Csák, Daniel Trufero y Sylvia Leidemann GFOTO.ORG

arias de operetas de Pongrác Kacsóh, Imre Kálmán, Jenő Huszka y Ferenc Lehár, deleitando al público cada vez más entusiasta con arias conocidas por la mayoría, como *Es más bella una rosa...* de János Vitéz y *Tuyo es mi corazón* del País de las sonrisas. Dos canciones populares de Pista Dankó figuraron como bis. El acompañante al piano de Csák, **Daniel Trufero**, consiguió encontrar los giros húngaros adecuados para las obras de este programa tan ecléctico. El tenor húngaro hizo gala de un nivel internacional: se lució en todas las obras elegidas para esta ocasión, del principio al fin verdadero goce para un público muy receptivo y entusiasta.

Miklós Székásy



izq.-der.: Sylvia Leidemann, Patricia González Ocantos, József Csák y Cecilia Pancetti Foto JAKAB



## NOTICIAS ... DE LA OTRA ORILLA

### Tündérvkert en Hungría y Délvidék (Voivodina - Serbia)

El grupo de danzas folklóricas húngaras Tündérvkert partió de Montevideo el 4 de agosto pasado a hacer realidad un anhelo acariciado por tanto tiempo: ¡viajar a Hungría!

Nuestro primer destino fue Jászberény para participar en el Csángó Fesztivál. Allí con gran emoción bailamos por primera vez en un escenario húngaro, con músicos en vivo y sentimos los cálidos y entusiastas aplausos del público. Luego participamos en el Sommerfest Fesztivál, en Százhalombatta, Ráckeve y Tököl. En este festival fue gratificante reencontrar nuestros amigos del grupo Forrás, a quienes conocimos en Uruguay en 1998.

También participamos en el festival de Sátoraljújhely, donde fuimos recibidos y alojados con mucha calidez en casas de familias. ¡Qué gran oportunidad fue ésta de compartir el día a día de una familia húngara de cerquita - inolvidable!

El cierre de nuestra gira tuvo lugar en el



Zempléni Fesztivál, Szabadka (en Délvidék, ahora Serbia, ciudad que perteneció a Hungría desde siempre y hasta 1920), donde aún hoy sus habitantes siguen sintiéndose tan húngaros como antes.

Fue éste un viaje de aprendizaje, bailes, diversión, emociones, reencuentro con raíces y mucha vinculación. Todo lo que vivimos en esos 21 días imprimió en nosotros el fuerte propósito de volver. Viszontlátásra, Magyarország!

Virginia Fork Rettich  
Integrante del grupo Tündérvkert  
Montevideo - Uruguay



## NOTICIAS DE VENEZUELA

### Actos en recordación de la Revolución húngara de 1956

El 21 de octubre fue inaugurada la Plaza Hungría en presencia del señor alcalde López Mendoza. Izaron las dos banderas los scouts húngaros y se entonaron los himnos nacionales de Venezuela y Hungría.

Una digna celebración fue el Concierto de Gala en el Aula Magna de la Universidad Central de Venezuela, al día siguiente, por la Orquesta Sinfónica Municipal, bajo la batuta del Mº Rodolfo Saglimbeni y la intervención de la pianista venezolana Gabriela Montero, mundialmente reconocida por sus magistrales improvisaciones, verdaderas hazañas artísticas. El programa incluyó el Allegro Barbaro de Bartók y el 2º Concierto para piano de Ferenc Liszt.

János Fenjves  
Cónsul General Honorario de Hungría

### Crack del fútbol y excelente persona: Murió Ferenc Puskás, el húngaro más conocido en el mundo (2.4.1927 - 17.11.2006)

Ya se hizo notar desde 1945; fue parte del legendario „seleccionado de oro” de su patria (medalla dorada en las olimpiadas de Helsinki, 1952). No volvió a su patria al cabo de la Revolución húngara de 1956. De 1958 a 1967 formó parte del Real Madrid. Durante dos décadas de carrera participó en 529 campeonatos, en los que convirtió 515 goles. Logró 8 veces el título de „Rey del gol”. Formó la mejor delantera de todos los tiempos. Fue entrenador en Grecia, Chile, Egipto, Saudi-Arabia y Paraguay.

El mundo futbolístico está de duelo. El Parlamento Húngaro guardó un minuto de silencio al recibir la noticia y el Gobierno decretó el duelo nacional para su sepelio, el 9 de diciembre, en Budapest. (SKH)

(MNO, MTI, hírTV, hirado.hu/inforadio.hu/index.hu/stop)

## Inauguración de la exposición en la Biblioteca Nacional: La repercusión de 1956 en la prensa Argentina de la Revolución y Guerra Libertadora húngara



GFOTO.ORG

Una bien organizada y pulcra exposición en la amplia sala Leopoldo Marechal de la Biblioteca Nacional (del 15 al 31 de octubre) sirvió de digno marco a la recordación de la Revolución húngara de 1956, acaecida hace exactamente 50 años. La exposición



GFOTO.ORG

abarcó una vasta colección de artículos de prensa, material gráfico, análisis políticos y opiniones de los intelectuales publicados en la Argentina, completada con material recibido de Budapest. Luego de un cóctel de bienvenida habló en la apertura oficial, moderada por Pancho Ibáñez, el Embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa, sobre la significación de la exposición, resaltando la lucha, heroica y desigual, de la nación húngara contra el yugo del totalitarismo estalinista y la gran simpatía hacia los húngaros que ello desató en la Argentina, lo que quedó ampliamente reflejado en los medios locales. Formaban además parte de la Mesa el Director de Europa Central y Oriental de la Cancillería Argentina, Embajador D. Hernán Massini Ezcurra, el Director de la Biblioteca Nacional, Dr. Horacio González, el Director



GFOTO.ORG

General de Colectividades del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Armando Virginio Canziani y el Director de la Carrera Ciencias Políticas en la Universidad de Buenos Aires, Prof. Tamás Várnagy (*ver en foto, de izq. a der.*) Agregó comentarios el Dr. González y redondeó los planteos el Prof. Várnagy con una excelente ponencia. Se proyectó un impactante video recordando los días de la Revolución. Los Regös amenizaron el acto con su habitual solvencia. (*Ver más detalles en la parte húngara, pág. 6. SKH.*)



GFOTO.ORG

### La relación húngara del Premio Nobel de Medicina 2006

Craig Mello ganó el Premio Nobel de medicina por su trabajo sobre el "silenciamiento" de genes por interferencia del ácido ribonucleico. Muchos científicos lo consideraron como uno de los hallazgos más importantes de las últimas décadas.

No nos detendremos ahora en la explicación de este fenómeno, pero sí en un aspecto personal de Mello que nos puede interesar. Su mujer, Edith, es húngara y por medio de ella el científico norteamericano ha llegado a conocer y a amar a la patria de su cónyuge. Tanto es así que la hija del matrimonio,

Victoria, asistió algún tiempo a una escuela húngara y está aprendiendo a hablar húngaro. Los Mello visitan Hungría asiduamente, hasta han comprado un departamento en Budapest, ubicado encima del restaurante Mátyás Pince, y el famoso científico norteamericano hace sus ejercicios y caminatas románticas en los distritos del Vár y Gellérthegy. A su vez, en EE.UU., toda la familia Mello toma parte en los acontecimientos que organiza la colectividad húngara en su lugar de residencia.

Miklós Székáys



## EL RINCÓN DE MAUSI

PARA LAS FIESTAS:

### Torta Selva Negra (Schwarzwälder Kirschtorte)

#### Ingredientes:

<b>Biscochuelo</b>	
huevos	6
azúcar	160 gr
nueces picadas	150 gr
vainillas (procesadas)	100 gr
chocolate rallado	80 gr
cacao amargo en polvo	20 gr
sal	1 pizca
fécula de maíz	1½ C
extracto de vainilla	1 c
clavo de olor (molido)	1 pizca
canela en polvo	1 c (de café)
polvo de hornear	1 c (de té)

#### Relleno

Kirsch	1 copita
cerezas negras al natural (s/carozos)	200 gr
crema	1 litro
chocolate amargo	200 gr
azúcar impalpable	3 C
chocolate (rallado)	80 gr

#### Preparación:

Batir las seis claras a nieve, agregar el azúcar de a poco, luego incorporar las yemas hasta que esté bien cremoso, el chocolate rallado, cacao amargo, fécula, polvo de hornear, vainillas y especias.

Mezclar en forma suave y envolvente. Volcar la preparación en dos moldes enmantecados y enharinados (26 cm).

Batir la crema con las 3 cucharadas de azúcar impalpable. A ¾ de batido, separar en dos partes.

A una parte terminar de batirla a punto chantilly.

A la otra, agregarle el chocolate (200 gr) previamente disuelto a BM, a temperatura ambiente (crema París). Se puede perfumar con 1 c de esencia de vainilla. Reservar las cremas en la heladera.

Cortar los biscochuelos en 2 partes. Salpicar cada capa con el almibar de las cerezas mezclado con el Kirsch. Colocar en la primera capa crema chantilly, distribuir algunas cerezas, tapar, mojar con almibar, colocar la mitad de crema París, tapar, colocar almibar y la otra parte de crema chantilly (reservar un poco para decorar la torta), distribuir un poco de cerezas (reservar algunas para decorar), cubrir con la cuarta capa de biscochuelo y encima de ésta el resto de la crema París, cubriendo toda la superficie y los costados. Dividir en 12 o 16 porciones.

Dibujar con la manga con boquilla rizada una roseta en cada porción, decorar con una mitad de cereza y llenar el centro con rulos o virutas de chocolate. Espolvorear con azúcar impalpable.

En el acto del 4 de noviembre en la Plaza Hungría, en homenaje al 50° Aniversario del fin de la Revolución del pueblo húngaro, los representantes de tres credos cristianos estuvieron presentes para elevar sus oraciones junto a los congregados. El pastor luterano Pbro. William Stegemann ofreció a Dios la oración siguiente:

**Oremos. Santo y bondadoso Dios:** Hoy recordamos aquellos sucesos que ocurrieron hace cincuenta años en la República de Hungría. Recordamos a un pueblo que sufrió la opresión y la dominación durante mucho tiempo. Recordamos a todas las personas que, convencidas de sus ideales, convencidas de que valía la pena luchar por la libertad y la justicia, dedicaron y ofrendaron sus vidas por amor a su pueblo. Recordamos también especialmente a todas las víctimas de aquellos terribles días que acontecieron en 1956, así como a todos los que, habiendo logrado escapar del ejército opresor, debieron vivir toda una vida de exilio,

lejos de su familia, su hogar, su patria... En este día, buen Señor, también te damos gracias por las vidas de todos los que se salvaron de la opresión y por el proceso que comenzó en 1956 y que llevó finalmente a la libertad y al fin de la dominación por pueblos extranjeros en toda Europa del este a partir de 1989. Te damos gracias, bondadoso Padre, por todos tus servidores que de diversas maneras colaboran en la lucha por la libertad, la verdad y la justicia. Te pedimos finalmente, nuestro Salvador y Señor de la historia, que nos utilices a todos nosotros para que en todo el mundo se terminen las situaciones de opresión, de dominación, de violencia y de guerra. Interviene amado Padre, en nuestro mundo, para que todos los seres humanos podamos vivir dignamente, compartiendo generosamente los dones que hemos recibido de Ti y cuidando de tu Creación. Te lo pedimos en el nombre de tu Hijo Jesucristo, quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo. **Amén.**

### Esterilización - ¿sí o no?

Resumen de la conferencia del Dr. Jorge Ricardo Puricelli (\*) en el Colegio San Ladislao. Círculo Literario Húngaro. (23-9-06).

El expositor comenzó expresando que el concepto de esterilización tiene varias acepciones, concretamente: la eliminación de las posibilidades de reproducción por parte de las personas y la supresión de la facultad procreativa. Enumeró las diversas especies de esterilización, según diferentes puntos de vista: a) la eficacia: reversible e irreversible; b) el fin: eugenésica, abarcando en esta la racial, penal, contraceptiva y terapéutica. El disertante se mostró contrario respecto de las tres primeras y admitió la última, en tanto y en cuando se realice para evitar un grave daño en la salud que no pueda ser obviado de otro modo. Se refirió luego a la reciente sanción por el Congreso Nacional de la Ley de Esterilización, con la que se mostró en desacuerdo.

En la 2ª parte analizó la sentencia de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Buenos Aires que autorizó la realización de un aborto. Describió el hecho: violación de una discapacitada mental que a raíz de esa acción quedó embarazada. Analizó los antecedentes del artículo 86 inc. 2º del Código Penal que establece que en ese caso el aborto no es punible, al ser efectuado por un médico

diplomado y con el consentimiento de la representante legal. Sostuvo que dicho artículo es inconstitucional y carece de virtualidad, basándose en el inc. 22 del art. 75 de la Constitución Nacional, cuyo contenido explicó y leyó diversos artículos de los tratados internacionales que ese inciso menciona y que forman parte integrante de la Carta Magna. Resaltó lo que dispone la Convención sobre los Derechos del Niño, que define por niño a todo ser humano desde el momento de su concepción hasta los dieciocho años de edad y que todo niño tiene el derecho intrínseco a la vida (inc. 1º art. 6º), destacando que en su preámbulo se señala la debida protección legal que se debe al niño, tanto antes como después del nacimiento. Respondió posteriormente a diversas preguntas que le efectuaron los concurrentes.

(\*) El disertante es abogado, profesor universitario, juez retirado de la Exma. Cámara de Apelación en lo penal.



Foto JAKAB



### Curso Continental de Sable. Solidaridad Olímpica Panamericana (Panamá, Septiembre 2006)

Con la participación de 17 países latinoamericanos (Argentina, Cuba, México, Venezuela, Honduras, República Dominicana, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Colombia, Aruba, Uruguay, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador y Panamá) dio comienzo el Curso de Sable el 22 de septiembre. En su parte teórica, "Medicina del Deporte", estuvo a cargo del Dr. Ezequiel Rodríguez Rey (panameño, residente en Madrid), y en la parte práctica, en el arma sable, del Mº José Luis Alvarez de Gil Tejada (español, jefe del equipo femenino de sable de su país).

La actividad se desarrolló por las mañanas en la parte teórica de 9 a 13 hs. aprox. y, en la parte práctica, por las tardes de 15 a 19 hs., completando así 8 horas diarias de labor. El desarrollo práctico (en la sala de armas del Centro Nacional de Deportes) se vio reducido en dos días (5 en lugar de 7), a raíz del viaje anticipado del maestro español para asistir a su equipo en los mundiales de Turín.

Nuestro técnico participante fue Juan Cristián Gavajda. He aquí su perspectiva personal respecto del curso:

El doctor Rodríguez Rey presentó muy bien la teoría; abundó en datos académicos de la medicina, pero aportó poco para que un técnico en esgrima pudiera aplicar una solución práctica a la hora de asistir a sus pupilos en caso de necesidad.

Lejos de mis expectativas personales que tenía respecto del curso práctico, el mismo

sólo tocó temas bastante básicos, ya conocidos por mí. Ante mi requisitoria al maestro responsable, éste se limitó a excusarse por el bajo nivel de los concursantes, con excepción de la Argentina, Cuba, Venezuela y México, viéndose obligado a "nivelar hacia abajo". Por otra parte, la reducción de dos días efectivos en los trabajos prácticos acortaron aún más los magros resultados del presente curso.

Por otra parte, el lugar físico del trabajo práctico, en cuanto a sus dimensiones, no cumplía los requisitos básicos para el desarrollo de la actividad de al menos 20 personas (países representados más los integrantes locales). Además, los tres ventiladores de mesa colocados a cierta altura no llegaban a disipar los 40°C de temperatura ambiente con una humedad del 95%, ya que la sala se encontraba totalmente vidriada y con un techo plano de hormigón armado. Más que condición inapropiada, yo diría que rozó el límite de lo soportable.

En cuanto a esta estructura que no estaba idealmente preparada posiblemente hayamos sufrido las consecuencias de la crisis institucional que está viviendo el Comité Olímpico de Panamá. Quiero destacar sin embargo que en el aspecto humano, tanto por parte de las autoridades de la Federación Panameña de Esgrima como del mismo Comité Olímpico, la recepción fue muy cálida y siempre bien dispuesta.

Agradezco a nuestra FAE el haberme nombrado, brindándome la oportunidad de participar en un evento que, como éste, tiene como finalidad hacer crecer nuestra esgrima nacional. Creo que únicamente con una crítica objetiva, profesional y constructiva, podremos mejorar nuestro rendimiento en futuras participaciones. De nuevo gracias.

(Firmado: Juan Cristián Gavajda)  
N. de R.: Las fotos correspondientes a esta nota, así como las impresiones del maestro Gavajda en una riquísima descripción de cómo lo impactó Panamá como simple turista, más allá de lo específicamente esgrimístico, serán publicadas en el próximo número. ¡No se lo pierda!

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA**  
**PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

**\* un deporte moderno \***

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA  
DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -  
florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi -  
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



Compilado por Henriette Várszegi

**ESEMÉNYNAPTÁR 2006 DECEMBER**

**December 2, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör. Előadást tart Józsa Mátyás nagykövet az 1956-os Forradalomról. Spanyol nyelven. Sz. László Iskola. Tea

**December 3, vasárnap, 13 óra:** Sz. István öregotthonban közösségi asado

**December 4, hétfő, 19.30 óra:** AMISZ Választmányi gyűlés a Református Egyházban. Kérjük a tagintézmények elnökei vagy képviselői jelenlétét

**December 7-10:** Karácsonyi vásár a Hungáriában

**December 10, vasárnap, 12 óra:** Szent László iskola évszáró ebéd

**December 10, vasárnap, 17 óra:** Mikulás a Hungáriában

**December 15, péntek, 16 óra:** ZIK Betlehemezés az öregotthonban

**December 15, péntek, 19.30 óra:** Szent László iskola évszáró ünnepélye a Hungáriában

**December 17, vasárnap, 12.30 óra:** Évszáró ebéd Valentin Alsínán

**December 17, vasárnap, déltől:** ZIK karácsony (Beis Anni 4624-4461)

**December 24, vasárnap, 11 óra:** "Krisztus Keresztje" Magyar Evangélikus Gyülekezetben karácsonyi Istentisztelet magyarul

**December 25, hétfő, 11 óra:** Karácsonyi mise a Mindszentynumban

**December 31, vasárnap, 21 óra:** Szilveszteri mulatság a Hungáriában

**Figyelem!** Az évente Budapestről hozzánk ellátogató **Gáspár Miklós** kanonok újból köztünk lesz. **December 25-én 11 órakor karácsonyi misét mond a Mindszentynumban. Január 21-én vasárnap 11 órakor miséznek a Szent István Öregotthonban.** Vegyünk részt minél többen!

**CALENDARIO DE DICIEMBRE 2006**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 10

**Sábado, 2 de diciembre, 16 hs.:** Círculo Literario Húngaro. Habla el embajador D. Mátyás Józsa sobre la Revolución húngara de 1956, en castellano. Colegio San Ladislao. Té

**Domingo, 3 de dic., 13 hs.:** Asado comunitario en el Hogar San Esteban

**Lunes, 4 de diciembre, 19.30 hs.:** AMISZ – Reunión del Consejo en la Iglesia Reformada Húngara

**7 al 10 de diciembre:** Feria Navideña en el Club Hungaria

**Domingo, 10 de diciembre, 12 hs.:** Almuerzo de fin de año. Col. San Ladislao

**Domingo, 10 de diciembre, 17 hs.:** Papá Noel en el Club Hungaria

**Viernes, 15 de diciembre, 16 hs.:** Pesebre viviente y villancicos del ZIK en el Hogar de Ancianos

**Viernes, 15 de diciembre, 19.30 hs.:** Fiesta fin de año del Colegio San Ladislao en el Hungaria

**Domingo, 17 de diciembre:** Navidad ZIK (Informes: Anni Beis 4624-4461)

**Domingo, 17 de diciembre, 12.30 hs.:** Almuerzo de fin de año en V. Alsina

**Lunes, 25 de diciembre, 11 hs.:** Misa de Navidad en Mindszentynum

**Domingo, 31 de diciembre, 21 hs.:** Despedida del año en el Club Hungaria

**Embajada de la República de Hungría**  
11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.  
Embajador: Mátyás Józsa  
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054  
secretaria@embhungria.com.ar  
secretar@embhungria.com.ar  
Cónsul: Dr. Zoltán Bács  
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.  
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)  
consul@embhungria.com.ar  
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**  
**„HUNGRÍA CERCA”**  
88 FM (88.7 Mhz) - todos los jueves de 21 a 22 hs.  
Tels. 4837-9205 y 4797-9293  
Idea y producción: Susana Benedek, con la participación especial de Nicolás Kerekes  
[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)  
[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)

**AUDICIÓN HÚNGARA**  
**AM-860 RADIO CRISTAL**  
Sábados 12.30 a 13 hs.  
[www.cristal860.com.ar](http://www.cristal860.com.ar)  
[www.cristal1290.com.ar](http://www.cristal1290.com.ar)

**¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés**  
**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)  
**húngaro y castellano**  
**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081 - [sbenedek@arnet.com.ar](mailto:sbenedek@arnet.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**GANADORA DE 10 PREMIOS**

SELECCION OFICIAL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE BERLIN  
SELECCION OFICIAL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE TORONTO  
SELECCION OFICIAL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE KARLOVY VARY

**SIN DESTINO**  
SORSTALANSÁG - FATELESS  
una mirada a la esperanza

un film de Lajos Koltai

basada en la novela de Imre Kertész PREMIO NOBEL de LITERATURA

★★★★★  
Exquisitamente modulada y soberbiamente editada, ofrece una nueva mirada genuina sobre el Holocausto, marcadamente diferente de las de *La lista de Schindler* y *El Pianista* Eddie Cockrell - Variety

**Puedes cerrar tus ojos, puedes mirar para otro lado, pero nunca podrás olvidar**

EUROCINE presenta

A Hungarian Motion Picture Ltd. / Magic Media Ltd. / EuroArts Medien GmbH / Regada Films Limited / Hungarian Television / Mitteldeutscher Rundfunk Co-Production  
Una producción de András Horváth. Un film de Lajos Koltai. FATELESS Marcel Nagy, Aron Dörmay, András M. Farkas, Katalin Gyöngyösi, Endre Herkényi y Daniel Craig  
Editor: Haynal Sándor M.S.C. Socio: Simon Károly M.S.C. Diseño de vestuario: Öregyi Szabolcs. Producción de diseño: Tóth László. Cronometraje: Gyula Pálos M.S.C.

**GRAN ÉXITO - SOLO EN CINES**

**ASSIST-CARD**

Lejos... la mejor compañía

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Ars Hungarica**  
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
[sylvialeidemann@fibertel.com.ar](mailto:sylvialeidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@xlnet.com.ar](mailto:szekasym@xlnet.com.ar)

**Piroska Meleg & Asociados**

Gestión Estratégica del Capital Humano.

**Nuestros servicios:**

- Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- Gestión del Capital Intelectual
- Gestión por Competencias
- Coaching Gerencial
- Programas de Capacitación Vivenciales
- Selección de Personal y Outplacement
- Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4° P of 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: [info@piroskayasociados.com.ar](mailto:info@piroskayasociados.com.ar)  
Internet: [www.piroskayasociados.com.ar](http://www.piroskayasociados.com.ar)

**EN ARTES CULINARIAS,****MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

**HKK BIBLIOTECA HÚNGARA**  
en el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)  
**Horario de atención al público:** los viernes de 19 a 21 hs.  
Para concertar otros horarios:  
4798-2596 - [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**ERDÉLYI**

Venta y Alquiler de Propiedades  
4229-8433  
4205-1173

**Dra. Gabriela Szegödi**

Abogada  
Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
Av. Cabildo 2475 - Capital Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!  
Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS  
Alexandra Zaha  
4794-4986

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN CONJUNTA DE ENERO Y FEBRERO 2007:**  
**10 de DICIEMBRE**  
(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**HUNGARIA CLUB HUNGÁRIA**  
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA  
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE:** MARTÍN ZÓLDI - [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**LUMILAGRO**

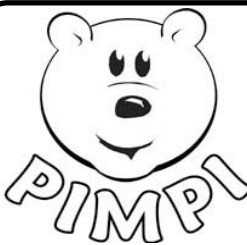
VA CON VOS. SIEMPRE.

**Pianos de cola y verticales**

Afinación – Mantenimiento – Restauraciones

4785-6388 / 15-5044 5137

Leopoldo Pérez Robledo

[leopoldoperez@fibertel.com.ar](mailto:leopoldoperez@fibertel.com.ar)<http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo>

Méz (miel)  
Pempó (jalea real)  
Virágpor (polen)  
Propolisz (propóleos)  
**Ózdy Sándor - méhész**  
4730-1530

**Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓**

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
Periódico húngaro de la Argentina  
**Directora:** Susana Kesserú de Haynal  
**Administración:** Trixi Graul de Bonapartian  
Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh>  
[www.hhrf.org/amh](http://www.hhrf.org/amh) [www.lamoszsz.hu/amh](http://www.lamoszsz.hu/amh)